



Du‘ā 39
For Supplication in
Seeking Pardon
in the *Sahīfa* with two
Translations



Translation by Dr. William C. Chittick	Translation by Ahmad Ali Muhani	Text of the Du‘ā in Arabic
<i>His Supplication in seeking Pardon and Mercy</i>	<i>One of his prayers wherein he prays for mercy and forgiveness</i>	<p>وَسَكَانٍ مِنْ دُعَائِهِ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي طَلَبِ الْعَفْوِ وَالرَّحْمَةِ</p>
<p>1. O God, bless Muhammad and his Household, break my passion for every unlawful thing, take away my craving for any sin, and bar me from harming any believer, male or female, and any Muslim, male or female!</p>	<p>1. O Allah, bless Muhammad and his Al (family). Break away my desire from everything forbidden. Keep off my longing from every sin. Restrain me from injuring any true believer, male or female.</p>	<p>(1) اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ، وَاكْسِرْ شَهْوَتِي عَنْ كُلِّ مَحْرَمٍ، وَأَزُو حِرْصِي عَنْ كُلِّ مَأْتَمٍ، وَأَمْنَعْنِي عَنْ أَذَى كُلِّ مُؤْمِنٍ وَمُؤْمِنَةٍ، وَمُسْلِمٍ وَمُسْلِمَةٍ</p>
<p>2. O God, if any of Your servants should harm me in what You have forbidden or violate me in what You have interdicted, and if he should pass into death with my complaint or I come to have a complaint against him while he is alive, forgive him what he did to me and pardon him that through which he turned his back on me! Inquire not from him about what he committed toward me and expose him not through what he earned by me! Make my open handedness in pardoning such servants and my contribution in charity toward them the purest charity of the charitable and the highest gift of those seeking nearness to You!</p>	<p>O Allah, and whatever creature slanders me – (an act) which You have made unlawful for him and insults me – which You have forbidden him to do, and then dies and passes away with my complaint against him or I have a cause of complaint against him while he lives, then be pleased to forgive him that which he would suffer on my account and pardon him the guilt which he bore by injuring me. Do not inform him of what he committed against me. Do not reveal to him the evil he did to me. Let my magnanimity in forgiving him and my voluntary charity to him be the purest charity of the charitable and the highest of favours of those nigh unto You.</p>	<p>(2) اللَّهُمَّ وَ أَيُّمَا عَبْدٍ نَالَ مِنِّي مَا حَظَرْتَ عَلَيْهِ، وَأَنْتَهَكَ مِنِّي مَا حَجَرْتَ عَلَيْهِ، فَمَضَى بِظُلَامَتِي مَيِّبًا، أَوْ حَصَلَتْ لِي قَيْلُهُ حَيًّا فَاغْفِرْ لَهُ مَا أَلَمَّ بِهِ مِنِّي، وَاعْفُ لَهُ عَمَّا أَذْبَرَ بِهِ عَنِّي، وَلَا تَقْفُهُ عَلَيَّ مَا ارْتَكَبَ فِيَّ، وَلَا تَكْشِفْهُ عَمَّا اِكْتَسَبَ بِي، وَاجْعَلْ مَا سَمَّخْتُ بِهِ مِنَ الْعَفْوِ عَنْهُمْ، وَ تَبَرَّعْتُ بِهِ مِنَ الصَّدَقَةِ عَلَيْهِمْ أَزْكَى صَدَقَاتِ الْمُتَصَدِّقِينَ، وَأَعْلَى صَلَاتِ الْمُتَقَرِّبِينَ</p>
<p>3. Recompense me for my pardoning them with Your pardon and for my supplicating for them with</p>	<p>3. Recompense me for my forgiving them with Your pardon and for my prayer on their behalf with Your</p>	<p>(3) وَعَوِّضْنِي مِنْ عَفْوِي عَنْهُمْ عَفْوَكَ، وَمِنْ دُعَائِي لَهُمْ</p>

Your mercy so that each one of us may gain felicity through Your bounty and each may attain deliverance through Your kindness!

Grace till every one of us achieves salvation through Your Favour.

رَحْمَتِكَ حَتَّى يَسْعَدَ كُلُّ وَاحِدٍ
مِنَّا بِفَضْلِكَ، وَيُنَجِّوْا كُلَّ مِنَّا
بِمَنَّكَ

4. O God, if there is a servant from among Your servants whom an ill visits on my account, a harm touches from my direction, or a wrong overtakes through me or because of me, and should I fail to take care of his right or go before him [in death] with his complaint, bless Muhammad and his Household, satisfy him toward me through Your wealth, and give him his full right from Yourself!

4. O Allah and whatever creature of Your creatures there may be whom any hurt has overtaken from me or any injury has touched because of me or any wrong adhered to through me or on my account and I have failed (to satisfy) his claim or overlooked his complaint, then bless Muhammad and his Āl (family). Reconcile him to me with Your Bounty. Satisfy his claim Yourself.

(4) اللَّهُمَّ وَ أَيُّمَا عَبْدٍ مِنْ عِبِيدِكَ
أَذْرَكَهُ مِنِّي دَرَكًا، أَوْ مَسَّهُ مِنْ
نَاحِيَّتِي أَدَى، أَوْ لَحَقَهُ بِي أَوْ
بِسَبَبِي ظُلْمٌ فَفُتُّهُ بِحَقِّهِ، أَوْ سَبَقْتُهُ
بِمَظْلَمَتِهِ، فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ،
وَأَرْضِهِ عَنِّي مِنْ وَجْدِكَ، وَأَوْفِهِ
حَقَّهُ مِنْ عِنْدِكَ

5. Then protect me from what Your decision mandates and save me from what Your justice decides, for my strength cannot bear Your vengeance and my obedience cannot stand up to Your displeasure! If You recompense me with the right, You will destroy me, and if You do not shield me in Your mercy, You will lay me waste.

Thereafter guard me from what would necessitate Your Decree (against me). Deliver me from what Your Justice would dictate for verily my strength cannot endure Your Chastisement and my power cannot bear Your Wrath. Certainly If You do repay me justly, You would destroy me. You do not shelter me with Your Mercy, You would ruin me.

(5) ثُمَّ قِنِي مَا يُوجِبُ لَهُ حُكْمَكَ،
وَخَلِّصْنِي مِمَّا يَحْكُمُ بِهِ عَدْلُكَ، فَإِنَّ
قُوَّتِي لَا تَسْتَقِيلُ بِنِعْمَتِكَ، وَإِنَّ
طَاقَتِي لَا تَنْهَضُ بِسُخْطِكَ،
فَإِنَّكَ إِنْ تُكَافِنِي بِالْحَقِّ تُهْلِكْنِي،
وَإِلَّا تَعَمْدَنِي بِرَحْمَتِكَ تُوبِقْنِي .

6. O God, I ask You to grant, my god, that whose giving will not decrease You

to carry that whose carrying will not weigh You down:

O Allah, verily I beg of You, O my Lord, that thing the expenditure of which will not diminish Your wealth. (I) request You to bear that the bearing of which will not overburden You.

(6) اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْتَوْهِبُكَ يَا إِلَهِي مَا
لَا يُنْقِصُكَ بَدْلُهُ،

وَأَسْتَحْمِلُكَ مَا لَا يَبْهَظُكَ حَمْلُهُ

7. My God, I ask You to give my soul, which You did not

7. I request You to forgive my soul which You did not

(7) أَسْتَوْهِبُكَ يَا إِلَهِي نَفْسِي الَّتِي

create to keep Yourself from evil nor to find the way to profit. No, You brought it forth to demonstrate Your power over its like and to provide an argument against its similar.

create to avoid therewith some evil for Yourself or to find a way thereby towards some benefit. But You did create it to prove Your Power over the like of it and to use it as an argument in the case of similar creations

أَمْ تَخْلُقُهَا لَتَمْتَنِعَ بِهَا مِنْ سُوءٍ، أَوْ لَتَنْطَرِقَ بِهَا إِلَى نَفْعٍ، وَلَكِنْ أَنْشَأْتَهَا إِثْبَاتًا لِتُؤَدِّرَكَ عَلَى مِثْلِهَا، وَاحْتِجَاجًا بِهَا عَلَى شَكْلِهَا

8. I ask You to carry those of my sins whose carrying weighs me down and I seek help from You in that whose heaviness oppresses me.

8. I entreat You to bear such of my sins as are (too) heavy for me to bear and crave Your help in removing the weight of that which has crushed me.

(8) وَأَسْتَحْمِلُكَ مِنْ ذُنُوبِي مَا قَدْ بَهَظَنِي حَمْلُهُ، وَأَسْتَعِينُ بِكَ عَلَى مَا قَدْ فَدَحَنِي ثِقَلُهُ

9. So bless Muhammad and his Household, give to me my soul in spite of its wrongdoing, and appoint Your mercy to carry my burden! How many evildoers Your mercy has overtaken! How many wrongdoers Your pardon has embraced!

9. Therefore, bless Muhammad and his Āl (family). Pardon my soul despite its having worked to its own hurt. Commission Your Mercy to lift my heavy burden; for, verily, many a time has Your Grace adhered to the wrong doers. Many times has the Your Pardon helped the unrighteous!

(9) فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ، وَهَبْ لِنَفْسِي عَلَى ظُلْمِهَا نَفْسِي، وَوَكِّلْ رَحْمَتَكَ بِاخْتِمَالِ إِضْرِي، فَكَمْ قَدْ لَحِقَتْ رَحْمَتُكَ بِالْمُسِيئِينَ، وَكَمْ قَدْ شَمِلَ عَفْوُكَ الظَّالِمِينَ

10. So bless Muhammad and his Household and make me the model of him whom You have aroused through Your forbearance from the deadly infirmities of the offenders and saved through Your giving success from the tangled plights of the sinners, so that I may rise up freed by Your pardon from the bonds of Your displeasure and released by Your benefaction from the ties of Your justice!

10. Therefore, bless Muhammad and his Āl (family). Let me be the foremost of those whom You have raised with Your Forgiveness from the stumbling blocks of the erring and whom You have delivered with Your Grace from the whirlpools of the guilty so that I may become by Your Pardon an emancipated (slave) from the bondage of Your Wrath and a slave freed by Your Goodness from the fetters of Your Justice.

(10) فَصَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِهِ، وَاجْعَلْنِي أُسْوَةً مَنْ قَدْ أَنْهَضْتَهُ بِتَجَاوُزِكَ عَنْ مَصَارِعِ الخَاطِئِينَ، وَخَلَّصْتَهُ بِتَوْفِيقِكَ مِنْ وَرَطَاتِ الْمُجْرِمِينَ، فَأَصْبَحَ طَلِيقَ عَفْوِكَ مِنْ إِسَارِ سُخْطِكَ، وَعَتِيقَ صُنْعِكَ مِنْ وَثَاقِ عَذْلِكَ

11. Surely if You do that, my God, You will do it to one

11. Verily, if You do so, O Lord, You will do it to one

(11) إِنَّكَ إِنْ تَفْعَلَ ذَلِكَ يَا إِلَهِي

who does not deny deserving Your punishment or acquit himself from merit for Your vengeance.

who does not deny the justice of Your Chastisement and does not consider himself as being undeserving of Your punishment.

تَفَعَّلَهُ بِمَنْ لَا يَجْحَدُ اسْتِحْقَاقَ
عُقُوبَتِكَ، وَلَا يُبْرِئِي نَفْسَهُ مِنْ
اسْتِيجَابِ نِقْمَتِكَ

12. Do that, my God, for one whose fear of You is greater than his craving from You, whose hopelessness of deliverance is firmer than his hope for salvation! Not that his hopelessness is despair, nor that his expectation is deluded. No, rather his good deeds are few among his evil deeds and his arguments are frail in face of everything due from his acts.

12. You will do this, O Lord, to him, whose dread of You is more abundant than his expectations from You; to him whose despair of salvation is stronger than his hope of deliverance, not because his despair amounts to total desperation or that his hope proceeds from delusion, but because of the scarcity of his virtues amidst his vices and the weakness of his excuses for all his crimes.

12) تَفَعَّلْ ذَلِكَ يَا إِلَهِي بِمَنْ خَوْفُهُ
مِنْكَ أَكْثَرُ مِنْ طَمَعِهِ فِيكَ، وَ
بِمَنْ يَأْسُهُ مِنَ النَّجَاةِ أَوْكَدُ مِنْ
رَجَائِهِ لِلْخَلَاصِ، لَا أَنْ يَكُونَ
يَأْسُهُ فُتُوطًا، أَوْ أَنْ يَكُونَ طَمَعُهُ
اغْتِرَارًا، بَلْ لِقَلَّةِ حَسَنَاتِهِ بَيْنَ
سَيِّئَاتِهِ، وَ ضَعْفِ حُجَجِهِ فِي
جَمِيعِ تَبَعَاتِهِ

13. But You, my God, are the worthy that the righteousness not be deluded concerning You and the sinners not lose hope in You, for You are the All mighty Lord who holds back His bounty from none and takes His full right from no one.

13. But You, O Lord, deserves that the truthful should not be vain with You and sinners should not despair from You. For verily You are the Great Patron, who does not deny anyone his grace and does not demand from anyone his dues to the full.

13) فَأَمَّا أَنْتَ يَا إِلَهِي فَأَهْلٌ أَنْ لَا
يَعْتَزَّ بِكَ الصَّادِقُونَ، وَلَا يَيْئَسَ
مِنْكَ الْمُجْرِمُونَ، لِأَنَّكَ الرَّبُّ
الْعَظِيمُ الَّذِي لَا يَمْنَعُ أَحَدًا فَضْلَهُ،
وَلَا يَسْتَقْصِي مِنْ أَحَدٍ حَقَّهُ

14. High exalted is Your mention above those mentioned! Holy are Your names beyond those described!

14. Far exalted is Your remembrance above those that are remembered. More sacred are Your Names than all those whose attributes are proclaimed.

14) تَعَالَى ذِكْرُكَ عَنِ
الْمَذْكُورِينَ، وَتَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ
عَنِ الْمَنْسُوبِينَ، وَفَشَتْ
نِعْمَتُكَ فِي جَمِيعِ الْمَخْلُوقِينَ،
فَلَكَ الْحَمْدُ عَلَى ذَلِكَ يَا رَبَّ
الْعَالَمِينَ

Spread is Your favour among all creatures! Thine is the praise for that, O Lord of the worlds!

Your Blessings are scattered amidst all creatures. For this You deserve all praise, O Sustainer of the worlds.